**Примеры межъязыкового влияния между чешским и русским языками**

1) **Лексикa**

*Трансфер*

- некоторые слова тождественные очень похожи друг на друга (особенно

общеславянские) → отец-otec, сын-syn, яблоко-jablko; молоко-mléko, вода-voda

- интернационализмы → президент, культура, метод

*Интерференция*

– разное значение слов, которые одинаково звучат – межъязыковые

омонимы → У вас красный живот (Máte červené břicho) x Dobře si žijete.

- использование причастий и деепричастий

**2) Графика**

*Трансфер*

- одинаковые буквы → а, е, о

*Интерференция*

- замена букв латыни и азбуки – в, т (x m), у, и, п (malé psací vypadá jako české n), с=s, х=ch, н (velké psací se píše jako naše H), напр. Нос

→ не NOC, а NOS, студенты пишут Врно вместо Брно

- использование дефисов и тире

- (орфография) правописание заимствованных слов поэзия, университет

**3) Фонетика**

*Трансфер*

- произношение парных согласных д-д', т-т', н-н'

- произношение я, ю в начале слова → яблоко или после гласного → моя

*Интерференция*

- в чешском языке ударение всегда на первом слоге, в русском языке ударение

может падать на любой слог

- ИК, мелодия, ритм

- окончания –ого, –его

- окончание –ся произносим –ца

- редукция → много, плохо в конце о вместо редуцированного а

- произношение мягких → ч, щ, твёрдых → ж, ш, ц и парных согласных → л-л' и р-р' → фильм, Игорь

**4) Грамматика (морфология и синтаксис)**

*Трансфер*

- видовые пары → *писать-написать*

- спряжение глаголов → *писать: пишу, пишешь*

*Интерференция*

- окончание прошедшего времени множественного числа женского рода → в чешском языке: *Ženy přišl****y****,* а в русском языке: *Женщины пришл****и****.*

- синтаксические конструкции → *Вы сам****а*** *сказал****а*** вместо *Вы сам****и*** *сказал****и***

- склонение → *в парк****у*** вместо *в парк****е***, *по гор****ах*** вместо *по гор****ам*** *(лесам, паркам, площадям)*

- выражение существования и собственности → *у меня (есть) – já mám*

- в РЯ отсутствует глагол být в настоящем времени → *Он студент (on* ***je*** *student)*

- считаемый предмет → 1 час, 2, 3, 4 час**а**, 5...час**ов**

- причастия и деепричастия и их перевод на чешский язык *(говоря о данной теме, сидя на диване)*

- vyjadřování podmínky, příčiny, důsledku *(Не знаю, пойду* ***ли*** *я туда vs* ***Если*** *я туда пойду, я ему это скажу).*